

ALLEGATO C

FRANCESCO IGNAZIO MANNU

*Su patriota sardu a sos feudatarios*

(Inno completo e traduzione)

1.

Procurade 'e moderare

Barones sa tirania,

Chi si no pro vida mia

Torrades a pè in terra.

Declarada est già sa gherra

Contra de sa prepotenzia

E cominzat sa passienza

In su populu a faltare

2.

Mirade ch'est azzendende

Contra de bois su fogu,

Mirade chi no est giogu,

Chi sa cosa andat de veras,

Mirade chi sas aeras

Minettana temporale;

Zente consizada male,

Iscultade sa oghe mia.

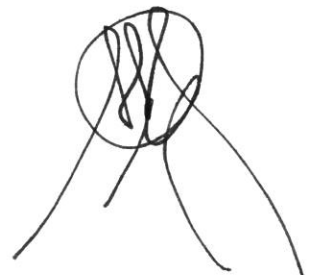
3.

No appretedes s'isprone

A su poveru runzinu,

Sinò in mesu caminu

S'arrempellat de appuradu,

A handwritten signature in black ink, consisting of a circular emblem with internal flourishes and two long, sweeping lines extending downwards and outwards, resembling a stylized 'M' or a similar monogram.

Minzi ch'est lanzu, e cansadu  
E non nde podet piusu  
Finalmente a fundu in susu  
S'imbastu nde hat a bettare.

**4.**

Su Populu, ch'in profundu  
Letargu fit sepultadu  
Finalmente despertadu  
S'abbizat ch'est in cadena,  
Ch'istat sufrende sa pena  
De s'indolenzia antiga,  
Feudu, legge inimiga  
A bona Filosofia!

**5.**

Che chi esseret una binza,  
Una tanca, unu cunzadu,  
Sas Biddas hana donadu  
De regalu, o a bendissione;  
Comente unu cumone  
De bestias berveghinas  
Sos homines, e feminas,  
Han bendidu cun sa cria.

**6.**

Pro pagas mizas de liras,  
E tale orta pro niente  
Isclavas eternamente

Tantas Populaciones  
E migliares de persones  
Servin a unu Tiranu.  
Poveru generu humanu!  
Povera Sarda Zenia!

**7.**

Deghe o doighi Familias  
Si han partidu sa Sardigna,  
De una manera indigna  
Sinde sun fattas pobiddas,  
Divididu si han sas Biddas  
In sa zega antiguedade,  
Pero sa presente edade  
Lu pensat remediare.

**8.**

Nasquet su Sardu suggettu  
A milli cumandamentos,  
Tributos, e pagamentos  
Chi faghet a su Signore  
In bestiamen e laore,  
In dinari e in natura,  
E pagat pro sa pastura,  
E pagat pro laorare.

**9.**

Meda innanti de sos feudos  
Existiana sas Biddas,

E issas fini pobiddas  
De saltos e bidatones;  
Comente a bois Barones  
Sa cosa anzena passàda?  
Cuddu chi bos l'hat donada  
No bos la podiat dare.

**10.**

No est cosa presumibile  
Chi voluntariamente  
Appat sa povera zente  
Cedidu a tale derettu;  
Su titulu *ergo* est infettu  
De s' infeudassione,  
Ei sas Biddas rexone  
Tenene de l'impugnare.

**11.**

Sas tassas *in* su principiu  
Exigiazis limitadas,  
Dae pustis sun andadas  
Ogni die aumentende  
A misura chi creschende  
Sezis andados in fastu  
A misura ch'in su gastu  
Lassezis s'economia.

**12.**

Nè bos balet allegare

S'antiga possessione;  
Cun minetas de presone,  
Cun gastigos, e cun penas  
Cun cippos, e cun cadenas  
Sos poveros ignorantes  
Deretos exorbitantes  
Hazes forzadu a pagare.

**13.**

A su mancu s'impleeren  
In mantener sa Giustissia  
Castighende sa malissia  
De sos malos de su Logu;  
A su mancu disaogu  
Sos bonos poteren tenner  
Poteren andare e benner  
Seguros peri sa via.

**14.**

Est custu s'unicu fine  
De ogni tassa e deretu,  
Chi seguru, e chi quietu  
Sutta sa legge si vivat;  
De custu fine nos privat  
Su Barone pro avarissia,  
In sos gastos de Giustissia  
Faghet solu economia.

**15.**

Su primu chi si presentat  
Si nominat Offissiale  
Fattat bene, o fattat male  
Mentras no chirchet salariu  
Procuratore, o Notariu,  
o Camereri, o Lacaju,  
siat murru, o siat baju,  
est bonu pro governare.

**16.**

Bastat chi prestet sa manu  
Pro fagher crescher sa renta,  
Bastat chi fattat cuntenta  
Sa buxia de su Segnore  
Chi aggiudet a su fattore  
A crobare prontamente,  
E si alunu est renitente,  
Chi l'iscat executare.

**17.**

A bortas de Podatariu  
Gubernat su Capellanu  
Sas Biddas cun una manu;  
cun s'altera sa dispenza;  
Feudatarju pensa  
Chi sos vassallos non tenes,  
solu pro crescher sos benes  
solu pro los iscorzare.

**18.**

Su patrimoniù, sa vida  
Pro defender su villanu  
Cun sas armas in sa manu  
Cheret ch'istet notte, e die:  
Già ch'hat a esser gasie  
Proite tantu tributu?  
Si no sinde hat haer frutu  
Est locura su pagare.

**19.**

Si su Barone no faghet  
S'obligacione sua,  
Vassallu, de parte tua  
A nudda ses obligadu  
Sos deretos chi hat crobadu  
In tantos annos passados  
Sunu dinaris furados  
E ti los devet torrare.

**20.**

Sas rentas servini solu  
Pro mantener cicisbeas,  
Pro carrozzas, e livreas  
Pro inutilis servicios,  
Pro alimentare vicios,  
Pro giogare a sa bassetta,  
E pro poder sa braghetta  
Fora de domo isfogare:

**21.**

Pro poder tenner platos  
Bindighi e vinti in sa mesa  
Pro chi potat sa Marchesa  
Sempre andare in portantina:  
S'iscarpa istrinta, mischina,  
La faghet andare a topu,  
Sas pedras punghene tropu,  
E no podet camminare.

**22.**

Pro una littera sola  
Su Vassallu poverinu  
Faghet dies de caminu  
A pè, e senza esser pagadu;  
Mesu iscurzu, e ispozadu  
Espostu a dogni inclemenzia,  
Eppuru tenet passienza,  
Eppuru devet cagliare.

**23.**

Ecco comente s'impleat  
De su poveru su suore!  
Comente eternu Signore  
Sufrides tale ingiustissia?  
\*Bois divina giustissia  
Remediade a ta/es cosas;  
Bois de sas ispinas rosas



\*Solu podides bogare.

**24.**

O poveros de sas Biddas  
Trabagliade trabagliade  
Pro mantener in Cittade  
Tantos caddos de istalla,  
A bois lassan sa palla,  
Issos ragoglin su ranu,  
E pensan sero e manzanu  
Solamente a ingrassare.

**25.**

Su Segnor Feudatariu  
A sas undighi si pesa  
Dae su lettu a sa mesa,  
Dae sa mesa a su giogu,  
E pustis pro disaogu  
Andat a cicisbeare,  
Lompende a iscurigare  
Teatru, ballu, allegria.

**26.**

Cantu diferentemente  
Su Vassallu passat s'ora!  
Innanti de s'aurora  
Già est bessidu in campagna,  
Bentu, e nie in sa montagna,  
In su paris sole ardente;

O poveritu comente  
Lu podet agguantare?

**27.**

Cun su zappu e cun s'aradu  
Peleat tota sa die,  
A ora de mesu die  
Si cibatu de solu pane;  
Mezus paschidu est su cane  
De su Barone in Cittade  
Si est de cudda calidade  
Ch'in falda solen portare.

**28.**

Timende chi si reformen  
Disordines tantu mannos,  
Cun manizos, et ingannos  
Sas Cortes han impedidu;  
E isperder han querfidu  
Sos Patricios pius zelantes  
Nende chi sun petulantes  
E contra sa Monarchia.

**29.**

Ai cuddos ch'in favore  
De sa patria han peroradu  
Chi s'ispada hana bogadu  
Pro sa causa comune,

O a su tuyu sa fune  
Cherian ponner meschinos  
O comente Giacobinos  
Los cherian massacrare.

**30.**

Pero su Chelu hat deffesu  
Sos bonos visibilmente,  
Aterrada hat su potente,  
Ei s'umile exaltadu;  
Deus chi s'est declaradu  
Pro custa Patria nostra,  
De ogni insidia bostra  
Isse nos hat a salvare.

**31.**

Perfidu Feudatariu!  
Pro interesse privadu,  
protettore declaradu  
ses de su Piemontesu:  
cun isse ti fisti intesu  
cum meda facilidade,  
isse papàda in Citade,  
e tue in Bidde a porfia.

**32.**

Fit pro sos Piemontesos  
Sa Sardigna una cucagna

Su chi in sas Indias s'Ispagna

Issos incontràn inoghe:

Nos alzaiat sa boghe

Finza unu Camereri,

O plebeu, o Cavaglieri

Si deviat umiliare.

**33.**

Issos dae custa terra

Ch'hana bogadu migliones,

Benian senza calzones

E sinde andàn galonados;

Mai ch'esserem intrados

Chi hana postu su fogu;

Malaitu cuddu logu,

Chi criat tale zenia!

**34.**

Issos inoghe incontràna

Vantaggiosos hymeneos;

Pro issos fin sos impleos,

Pro issos fin sos honores,

Sas dignidades mazores

De *Cheia*, Toga, e Ispada

E a su Sardu restàda

Una fune a s'impicare.

**35.**

Sos disculos nos mandàna  
Pro castigu e corressione  
Cun paga, e cun penzione  
Cun impleu, e cun patente:  
In Moscovia tale Zente  
Si mandat a sa Siberia  
Pro chi morgiat de miseria,  
Pero no pro governare!

**36.**

Intantu in s'Isula nostra  
Numerosa Gioventude  
De talentu, e de virtude  
Oziösa la lassàna;  
E s'algunu nd'impleàna  
Chircàna su pïus tontu  
Proghi lis torràda a contu  
Cun Zente zega trattare.

**37.**

Si in impleos subalternos  
Algunu Sardu avanzàda,  
In regalos no bastàda  
Su mesu de su salariu:  
Mandare fit necessariu  
Caddos de casta a Turinu  
E bonas cascias de binu  
Cannonau, e malvasia.

**38.**

Tirare a su Pìemonte  
Sa plata nostra, ei s'oro  
Est de su Governu insoro  
Maxima fundamentale;  
Su Regnu andet bene o male  
No lis importat niente,  
Antis cren inconveniente  
Lassarelu prosperare.

**39.**

S'Isula nostra hat arruinadu  
Custa razza de bastardos!  
Sos privilegios Sardos  
Issos nos hana leadu;  
De sos Archivos furadu  
Nos hana sas mezzus pezzas,  
E che iscrituras bezzas

Las hana fattas bruxiare.

**40.**

Dae custu flagellu in parte

Deus nos hat liberadu:

Sos Sardos ch'hana bogadu

Custu dannosu inimigu;

E tue li ses amigu

O Sardu Barone indignu?

E tue ses in s'impignu

De ndelu fagher torrare?

**41.**

Pro custu iscaradamente

Preigas pro Piemonte:

Falsu, chi portas in fronte

Sa marca de traitore!

Fizas tuas tantu onore

Faghen a su Furisteri,

Mancari siat Basseri

Bastat chi Sardu no siat.

**42.**

S'a casu andas in Turinu,

Inie basare des

A su Ministru sos pes,

E a atter, "su già m'intendes";

Pro ottenner su chi pretendes

Bendes sa patria tua,  
E procuras forzi a cua  
Sos Sardos iscreditare.

**43.**

Sa buxia lassas inie  
Ed in premiu nde terras  
Una rughita in pittorras,  
Una giae in su traseri;  
Pro fagher su quarteri  
Sa domo has arruinadu  
E titulu has acquistadu  
De traitore e Ispia.

**44.**

Su Chelu non lassat sempre  
Sa malissia *trionfende*;  
Su Mundu istat *reformende*  
Sas cosas chi andana male,  
Su sistema Feudale  
No podet durare meda,  
Custu bender pro moneda  
Sos Populos det cessare.

**45.**

S'homine, chi s'impostura  
Haiat già degradadu  
Paret ch'a s'antigu gradu  
Alzare ch'èr fat de nou,



Paret chi su rangh sou,  
Pretendat s'Humanidade.  
Sardos mios ischidade,  
E sighide custa ghia.

**46.**

Custa Populos est s'ora  
De estirpare sos abusos,  
A terra sos malos usos,  
A terra su despotismu!  
Gherra gherra a su egoismu,  
E gherra a sos oppressores!  
Custos tiranos minores  
Est precisu umiliare!

**47.**

Sino calqui due a mossu  
Bonde segades su didu,  
Como chi est su filu ordidu  
A bois toccat su tesser,  
Mizzi chi poi det esser  
Tardu s'arrepentimentu:  
Cando si tenet su bentu  
Est precisu bentulare.

## TRADUZIONE

1. Cercate di moderare, baroni, la tirannia, altrimenti, lo giuro sulla mia vita, tornate a piedi a terra! È già dichiarata la guerra contro la prepotenza, e nel popolo la pazienza comincia a venir meno.
2. Badate che si sta accendendo l'incendio contro di voi; badate che non è uno scherzo, che la cosa sta diventando realtà; badate che il cielo minaccia il temporale; gente mal consigliata, ascoltate la mia voce.
3. Non incalzate con lo sprone il povero ronzino, altrimenti si ribella in mezzo alla strada; vedete com'è magro e spossato e non ne può più; finirà per rovesciare a terra a gambe all'aria il basto.
4. Il popolo, che era sprofondato in un profondo letargo, finalmente si è risvegliato e si rende conto che è in catene, che sta scontando la pena della sua ormai secolare incapacità di reagire contro il sistema feudale, ordinamento [politico e sociale] contrario alla saggezza di una sana filosofia.
5. Hanno regalato o venduto i villaggi come se si trattasse di un vigneto, di un tancato e di un chiuso; hanno venduto, come pecore di più padroni, uomini e donne con tutti i loro figli.
6. Per poche migliaia di lire, e talvolta anche per niente, tante popolazioni sono state rese eternamente schiave e migliaia di persone sono state costrette servire un solo tiranno. Povero genere umano, povera schiatta dei Sardi!
7. Dieci o dodici famiglie si sono spartite la Sardegna, se ne sono appropriate in un modo indegno; nell'oscuro passato, si sono spartite i villaggi; però nell'età presente, [si] rimedierà.
8. Ogni Sardo fin dalla nascita è sottoposto a mille balzelli, contribuzioni obbligatorie e tasse che è costretto a corrispondere al signore feudale sotto forma di bestiame e di frumento, in denaro e in natura, paga per il pascolo come paga per la semina e il raccolto.
9. I paesi esistevano ben prima dei feudi ed essi erano padroni assoluti dei salti e delle 'vidazzoni': com'è che la proprietà altrui è passata a voi baroni? Chiunque sia colui che ve l'ha regalata, non ve la poteva dare.
10. È impossibile partire dal presupposto che la povera gente abbia ceduto di sua libera volontà a ciò che le competeva di diritto; ne consegue che i titoli feudali sono illegittimi e i paesi hanno tutte le ragioni per impugnarli legalmente.
11. Nei primi tempi esigevate le tasse con misura; poi sono andate aumentando di giorno in giorno, di pari passo al vostro crescere nel lusso, al vostro lasciar andare l'economia in rovina.
12. Non serve neppure che invochiate l'antichità del possesso: avete [infatti] imposto ai poveri ignoranti la corresponsione di diritti feudali esorbitanti con minacce di prigionia, con castighi e pene, mandandoli in ceppi e in catene.
13. Almeno si fossero impegnati ad assicurare una buona amministrazione della giustizia, colpendo la malvagità dei delinquenti del Regno! Almeno gli onesti ne avrebbero potuto trarre giovamento, avrebbero potuto sentirsi sicuri nell'andare per strada.
14. È questo l'unico fine [per cui i governanti impongono] il pagamento di tasse e balzelli: far sì che ognuno possa vivere sicuro e sereno sotto lo scudo della legge; al contrario il barone ci priva di quel bene per avarizia! Lui fa economie sui disastri dell'amministrazione della giustizia!

16. *Ciò che basta è che [il funzionario feudale] si dia da fare per accrescere le rendite, per impinguare la borsa del barone; ciò che basta è che sia di valido aiuto all'agente baronale a esigere sollecitamente le tasse, [che sia sollecito], qualora il contribuente sia moroso, nel sottoporre a sequestro giudiziario i beni.*
17. *Talvolta [capita] che funga da amministratore dei beni feudali un sacerdote: in questo modo con una mano [costui] governa [spiritualmente] i villaggi, con l'altra invece governa la dispensa. Feudatario, rifletti! I vassalli non li hai solo per accrescere il tuo patrimonio, non li hai solo per scorticarli!*
18. *L'abitante dei paesi, per difendere il patrimonio e la sua stessa vita, è costretto a stare giorno e notte con le armi alla mano: ma se le cose stanno così, a che pro tanti balzelli? Se non è possibile averne un giovamento è pazzia il pagare.*
19. *Se il barone non fa ciò a cui è obbligato, per parte tua, o vassallo, sei esentato da qualunque obbligo [di contribuzione] e i diritti feudali che [il barone] ha estorto in tanti anni trascorsi sono*
20. *[Al barone] le rendite servono solo per mantenere le amanti, per [avere] carrozze e servitù, per servizi inutili, per alimentare i vizi, per praticare il gioco d'azzardo, per poter sfogare le voglie della braghetta fuori di casa.*
21. *[Le rendite servono solo] per poter imbandire la tavola con quindici o venti pietanze, perché possa la Marchesa sempre andare in portantina: le scarpe strette, poverina, la fanno zoppicare, le pietre pungono troppo e non può camminare!*
22. *[Al contrario] il vassallo, poveraccio, fa giornate di strada a piedi, e senza avere rendita alcuna, mezzo scalzo e mezzo svestito, esposto a tutte le intemperie: eppure porta pazienza, eppure deve tacere.*
23. *Ecco come viene investito il sudore del povero! Com'è possibile, eterno Signore, che sopportiate una tale ingiustizia! Voi, Giustizia divina, dovete porre rimedio a tali cose, solo Voi potete ricavare rose dalle spine!*
24. *Lavorate, lavorate, o poveri dei paesi, per mantenere in città tanti cavalli stalloni! A voi lasciano la paglia mentre essi s'impossessano del grano e mattina e sera pensano solo a ingrassare.*
25. *Il signor feudatario si leva alle undici, dal letto alla tavola, e dalla tavola al gioco e poi, per distrarsi, va a corteggiare qualche donna; [infine], come arriva la sera, teatro, ballo e baldoria.*
26. *Come trascorre diversamente il suo tempo il vassallo! Esce per [lavorare] nella campagna già prima dell'alba sia che egli trovi vento o neve nella montagna, sia che trovi il sole ardente nella pianura. Oh poveretto, come fa a resistere?*
27. *Tutto il giorno s'arrabatta con la zappa e con l'aratro; a mezzogiorno si ciba solo di pane! È nutrito meglio in città il cane del barone, specialmente se è di quella razza che [le donne della nobiltà] sono solite portare in grembo.*
28. *[I feudatari] per timore che si ponesse mano a riformare ingiustizie così grandi hanno fatto di tutto per impedire la convocazione del Parlamento e hanno deciso di perseguire fino a disperderli quei membri dello Stamento militare più convinti [della necessità delle riforme], accusandoli di essere arroganti e nemici della monarchia.*
29. *A coloro che hanno perorato la causa per il riscatto della patria [di Sardegna] e che [durante la tentata invasione dei francesi nel 1793] hanno sguainato la spada per la causa di tutti i Sardi, volevano mettere la corda al collo e massacrarli come Giacobini.*

**30.** *Però il Cielo ha difeso visibilmente i buoni, ha atterrato il potente e ha esaltato gli umili. Il Signore Iddio, che ha preso partito per questa nostra patria, ci salverà anche da ogni vostra macchinazione.*

**31.** *Perfido feudatario! Solo per difendere [i tuoi] egoistici interessi ti sei dichiarato protettore dei Piemontesi: con i Piemontesi avevi contratto con grande facilità, uno stretto e reciproco patto: a gara lui arraffava ricchezze in città e tu nei villaggi infeudati.*

**32.** *La Sardegna rappresentava per i Piemontesi il paese di cuccagna, essi trovavano qui ciò che la Spagna trovava nelle Indie. Ci dava sulla voce perfino un cameriere; il sardo, fosse popolano o nobile, doveva sottomettersi.*

**33.** *Essi da questa terra hanno drenato milioni; venivano qui in mutande e se ne ripartivano con i galloni. Mai fossero entrati [nella nostra isola], perché ne hanno fatto terra bruciata; maledetta la terra che genera una simile genia.*

**34.** *Essi qui in Sardegna contraevano matrimoni d'interesse, per loro erano gli impieghi, per loro le onorificenze, le più prestigiose dignità ecclesiastiche, civili e militari: al Sardo restava solo una corda per impiccarsi!*

**35.** *I peggiori ci mandavano, per punirli o per redimerli, con stipendio e con pensione, con impiego e con patente: in Russia tale gente viene spedita in Siberia perché muoia in miseria, non certo con incarichi di governo!*

**36.** *Intanto essi lasciavano oziosa, nella nostra isola, un gran numero di giovani, ricchi di talento e di virtù; e se per caso decidevano di dare a qualcuno un impiego, lo sceglievano tra i più tonti, perché ad essi conviene avere a che fare con persone ottuse.*

**37.** *Se, per caso, [per meriti suoi], qualche sardo riusciva a conquistarsi un piccolo impiego, non gli bastava in regalo [al suo superiore] la metà dello stipendio: era costretto a spedire a Torino cavalli di razza, casse di vini pregiati, di cannonau e di malvasia.*

**38.** *Imperativo fondamentale del loro Governo è drenare in Piemonte l'oro e l'argento nostro; ad essi non interessa niente che il Regno [sardo] sia governato bene o sia governato male; ritengono anzi di non trarre profitto dal lasciarlo prosperare.*

**39.** *Questa razza di bastardi ha rovinato la nostra isola, ci ha sottratto i nostri 'privilegi', ha rubato dai nostri archivi i documenti più importanti e li ha fatti bruciare come inutili vecchie carte.*

**40.** *Dio ci ha liberato, in parte, da questo flagello; i Sardi hanno cacciato via questo dannoso nemico! Tu, invece, indegno barone sardo, gli sei amico? Ti stai arrabattando per farlo ritornare?*

**41.** *È per questo che vai perorando in modo sfacciato la causa del Piemonte. Falso! Tu che porti stampato sulla fronte il marchio del traditore! Tue figlie accolgono il forestiero con tutti gli onori! Anche se è un nettacessi, basta che non sia sardo!*

**42.** *Se per caso vai a Torino, li sei costretto a baciare i piedi al ministro, e a qualche altro il ... tu mi capisci! Per ottenere ciò che chiedi, tu vendi la tua patria, e probabilmente di nascosto ti adoperi a gettare discredito sui Sardi.*

**43.** *Lì [a Torino] ci lasci la borsa e come premio ne riporti [una piccola onorificenza costituita da] una crocetta o una chiave nel deretano. Per andare a acquistarti a Corte hai rovinato la tua famiglia e, per soprappiù, hai acquistato il titolo di traditore e di spia.*

**44.** *Per fortuna il Cielo non permette che la malvagità trionfi sempre, e il mondo attuale, sta riformando le storture [della società]; per questo il sistema feudale non può ancora avere lunga vita; questo vendere i popoli per denaro deve pur finire.*

**45.** *L'uomo, che è stato degradato dall'impostura, pare che voglia di nuovo sollevarsi all'antica dignità, pare che l'umanità rivendichi il suo rango. Sardi miei, svegliatevi, è questa la strada che dovete seguire!*

**46.** *Popoli, questa è l'ora di estirpare gli abusi! A terra le cattive consuetudini, a terra il dispotismo! Guerra, guerra all'egoismo e guerra agli oppressori! Dovete umiliare [i feudatari,] questi piccoli tiranni!*

**47.** *Se non lo fate un giorno vi staccherete le dita a morsi! Ora che la trama è già ordita, spetta a voi tessere! Badate che poi sarà tardivo il pentimento. Quando [sull'aia] tira il vento favorevole, allora si deve separare il grano dalla pula.*